

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 4

Jon4:1 יְצַלֵּן אֱלֹהֵי יוֹנָתָן רַעַה גְדוּלָה וַיִּחַר לוֹ:

אֲוַיִּרַע אֱלֹהֵי יוֹנָתָן רַעַה גְדוּלָה וַיִּחַר לוֹ:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר יוֹנָתָן אֵלֹהֵי יוֹנָתָן הֲלוֹא־זֶה דְבַרִּי
עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדֹמָתִי עַל־כֵּן קִנְיַתִּי לְבָרִחַ תַּרְשִׁישָׁה
כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחוּם אֶרְךָ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הַרְעָה:

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi
`al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`ti
ki 'atah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to יהוה and said, Please יהוה, was this not my saying while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε,
οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου;
διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie,

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH,

ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?

Were not these my words still being in my land?

dia touto proepthasa tou phygein eis Tharsis,

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos

Because I knew that you are merciful and pitying, lenient

kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

אֲוַיִּרַע אֱלֹהֵי יוֹנָתָן רַעַה גְדוּלָה וַיִּחַר לוֹ:

ג וְעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס

3. w'`atah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O יהוה, please take my life from me, for my death is better than my life.

<3> καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβέ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou, And now, master, O YHWH, take my soul from me, hoti kalon to apothanein me ē zēn me. for it is good for my death than my life!

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לְךָ
4 יְהוָה אֵיךְ שׂוֹרֵרָא אַתָּה אֶת-נַפְשִׁי 4

4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 יהוה said, Is anger kindled to you rightly?

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy? And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיִּשָּׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה וַיִּשָּׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצִּלָּה עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בָּעִיר:
5 אַתָּה יְהוָה יָצֵאתָ מִן-הָעִיר וַיִּשָּׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה וַיִּשָּׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצִּלָּה עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בָּעִיר: 5

5. wayetse' Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah wayesheb tach'teyah batsel `ad 'asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city. There he made a shelter for himself and sat under it in the shade until he could see what would happen in the city.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs; And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city, kai epoiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs, and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it, heōs hou apidē ti estai tē polei. unto of which he could look over what shall be of the city.

ו וַיִּמַּן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל
6 וַיִּמַּן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל 6
וַיִּמַּן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל 6
וַיִּמַּן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל 6

לְיוֹנָה לְהִיטוֹת צֶלַעַל-רְאִישׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן שְׂמִיחָה גְדוֹלָה:

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya`al me`al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho l'hatsil lo mera`atho wayis'mach Yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So **אלהים** Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort.

And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

<6> καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah, tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou; to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak `eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion,

And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,

kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

and it struck the gourd, and it was dried up.

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith'`alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα· καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion

And it came to pass at the same time as the rising of the sun,

kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,
and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;
and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou
and he became faint-hearted, and resigned of his soul,

kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.
and said, Better for me to die than live.

יְהוָה אֱלֹהִים אָמַר אֶל-יֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקְיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מוֹת׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant? And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?

And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

And he said, exceedingly grieved I am unto death.

יְהוָה אֱלֹהִים אָמַר אֶל-יֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִבַּלְתָּו שְׁבָן-לַיְלָה הִיא וּבֶן-לַיְלָה אָבָד׃

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יְהוָה said, You had compassion on the plant for which you did not labor with it and which you did not cause to grow, which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,

And YHWH said, You indeed spared for the gourd,

hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn

for which you suffered no hardship over it,

kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

אָלְיָאָהּ אֶפְיִסָּוּ אֱלֹהִים
עַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים
וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים
וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים
וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים וְעַל־הַקֹּלֹקִינְתִּים

יִשְׂרָאֵל לֹא אָחִים עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה

אֲשֶׁר יֵשְׁבָהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּימֹת עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם

אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין־יְמִינֹו לְשְׂמֹאלֹו וּבִהְמָה רִבָּה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah

'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam

'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineweh, the great city

in which there are in it more than twelve ten thousand men

who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,

ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,

οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,

But I, shall I not spare for Nineveh the city great,

en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,

in which dwells in it more than twelve myriads of men,

hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?

who do not know their right hand or their left, and cattle much?